



# ÆNEIDOS

## LIBER III.

### ARGUMENTUM.

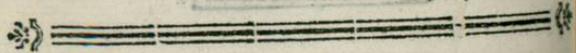
*POST casum Trojæ, fabricata classe, superstes*

*Vela dat Æneas: Urbemque in littore Thracum,*

*Mox aliam pulsus Cretæis condidit oris.*

*Cedit & hinc, Helenumque videt, præceptaque discit,*

*Ætnæum Cyclopa fugit, sepeliturque Parentem.*



*Postquam res Asiæ, Priamique evertentem*

*Immeritam visum superis, ceciditque superum*



# LIBRO TERCERO

## DE LA ENEIDA.

### ASUNTO.

**D**espues de el lamentado  
Fin de *Troya*, y que naves ha formado  
*Eneas* ( libre ) al mar huye:

A *Tracia* llega, una ciudad construye;

Despues, de alli expelido,

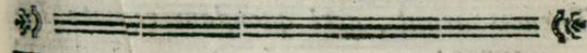
Alza otra en *Creta* con amor crecido.

Vá de aqui á otro terreno,

Toma preceptos del Profeta *Heleno*.

Del *Cyclope* de el *Etna* pasa huyendo,

Y dá sepulcro á *Anquises* en muriendo.



**D**espues que de *Asia* el floreciente Imperio  
Y la inclita familia de el Rey *Priamo*

Vér destruidos sin merito bastante

Les agradó á los *Dioses* soberanos:

*Ilium, & omnis humo fumat Neptunia Troja:*

*Diversa exilia, & desertas querere terras*

*Auguriis agimur Divum: classemque sua  
ipsa*

*Antandro, & Phrygię molimur montibus Ida*

*Incerti quo fata ferant, ubi sistere detur:*

*Contrahimusque viros: vix prima inceperat  
aestas;*

*Et Pater Anchises dare fatis vela jubebat.*

*Littora tum patrię lacrymans, portusque  
relinquo;* 10

*Et campos ubi Troja fuit: feror exul in altum*

*Cum sociis, natoque, Penatibus, & magnis Diis.*

*Terra procul vastis colitur Mavortia campis,*

*Thraces arant, acri quondam regnata Lę-  
curgo;* 14

*Hospitium antiquum Troję, sociique Penates,*

*Dum fortuna fuit: feror huc, & littore curvo*

Quando aún humeaba la *Neptunia Troja*:

Y el magnífico *Ilion* se vió postrado,

A buscar nos hallamos compelidos

Por los agujeros de los *Dioses* altos

En diversos destierros las regiones

Que havia el famoso *Dardano* dexado:

Y así en los montes de *Ida* de la *Frigia*

Y junto *Antandro* los navios armamos: 6

Sin saber á que parte nos condusgan

Los *Hados*, ó preparen el descanso:

Juntamos los *Varones* mas insignes,

Y apenas su principio dá el verano

Quando mi Padre *Anquises* determina

Darse á la vela, obedeciendo al *Hado*.

Entonces pues, llorando, las riberas;

Los *puertos* de la *Patria* desamparo, 10

Y los *campos* en donde estuvo *Troya*,

Y al mar me embarco como desterrado:

Voy con mis *Compañeros*, con mi *Hijo*,

Con mis *Caseros*, y otros *Dioses* magnos.

A la frente de *Troya* está situada

Una grande *Ciudad* en bastos *campos*,

Tierra guerrera en que reynó el severo

*Lycurgo*, y que los *Tracios* cultivaron,

La que fue hospicio antiguo á toda *Troya*

Y sus *Dioses* domesticos aliados 15

Quando en prosperidad se mantenía:

A estas regiones vengo, y en sus *campos*

*Mœnia prima loco, fatis ingressus iniquis;*  
*Æneadasque meo nomen de nomine fingo.*  
*Sacra Dionæ matri, Divisque ferebam*  
*Auspicihus cœptorum operum: superoque ni-*  
*tentem* 20  
*Cœlicolûm Regi mactabam in littore taurum.*  
*Forte fuit juxta tumulus, quo cornea summo*  
*Virgulta, & densis hastilibus horrida myrtus.*  
*Accessi, viridemque ab humo convellere sylvam*  
*Conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras:*  
*Horrendum & dictu video mirabile mons-*  
*trum.* 26  
*Nam, quæ prima solo ruptis radicibus arbor*  
*Vellitur, huic atro liquuntur sanguine guttæ;*  
*Et terram tabo maculant: mihi frigidus hor-*  
*ror*  
*Membra quatit, gelidusque coit formidine*  
*sanguis.* 30

Los cimientos primeros edifico  
 (Aunque comienzo con muy malos hados)  
 De la ciudad *Enea*, que de mi nombre  
 Amante á los *Æneadas* les consagro.  
 A mi gran Madre *Venus*, y á los *Dioses*.  
 Que de favorecer tienen el cargo  
 Las obras comenzadas, sacrificio:  
 Y á *Jove* Rey supremo de los altos  
 Habitantes del cielo, en las riberas  
 Ofrecia en oblacion un *toro* blanco. 21  
 Estaba (acaso) cerca un gran sepulcro  
 En cuya cima havia tupidos ramos  
 De cerezo, y horribles arrayanes  
 Llenos de varas de que se hacen dardos.  
 Acerqueme, y haciendo mucho esfuerzo  
 Para arrancar del suelo algunos ramos  
 Muy frondosos de aquella verde *Selva*  
 Y con ellos cubrir el *Altar* sacro: 25  
 Vide en aquel lugar un *Monstruo* horrible  
 Y para referirlo muy extraño:  
 Pues luego que se arranca de aquel suelo  
 (Quebrada la rayz) el primer ramo,  
 Le empiezan á salir tupidas gotas  
 De negra sangre horrible que mancharon  
 La tierra en cerco con su podredumbre:  
 Entonces un horror, ó elado espanto  
 Me estremiece los huesos y la sangre  
 Elada se coagula con el pasmo. 30

*Rursus & alterius lentum convellere vimen  
Insequor, & causas penitus tentare latentes:  
Ater & alterius sequitur de cortice sanguis.*

*+ Multa movens animo, Nymphas venerabar  
agrestes,  
Gradivumque patrem, Geticis qui praesidet  
arvis; 35  
Rite secundarent visus, omenque levarent.*

*Tertia sed postquam majore hastilia nixu  
Aggredior, genibusque adversę obluclor arenę.*

*¿Eloquar? ¿an sileam? gemitus lacrymabi-  
lis imo*

*Auditur tumulo, & vox reddita fertur ad  
aures: 40*

*¿Quid miserum, Ænea, laceras? jam parce  
sepulto,*

*Parce pijs scelerare manus: non me tibi Troja*

*Externum tulit; haud cruor hic de Stipite  
manat.*

*Heu fuge crudeles terras, fuge littus arvarum:*

Segunda vez en arrancar insisto  
Otro vastago blando de otro ramo  
Y excudriñar curioso los motivos  
Que á mí por ese entonces se ocultaron:  
Mas otra vez la negra sangre sale  
De la corteza de aquel otro ramo.  
Muchas cosas pensando, veneraba  
Las *Hamadriadas* Nynfas de los prados  
Y al *Belicoso Padre* que preside  
De *Tracia* y de los *Getas* en los campos  
Para que tal vision me prosperásen  
E hiciesen suave aquel *Aguero* extraño. 36  
Pero despues que con mayor pujanza  
Acometo á cortar el tercer ramo,  
E hincando las rodillas con esfuerzo  
De la tierra en la arena me reparo:  
¿Lo diré? ¿ó callaré tan gran prodigio?  
Un lloroso gemido de lo baxo  
De aquel sepulcro se oye, y estas voces:  
Al punto á mis oídos arribaron. 40  
„ ¿Para qué á un miserable, *Eneas*, destrozas?  
„ Dexa ya á un infelice sepultado;  
„ No pretendas manchar tus *manos pijs*,  
„ Ni de tí ni de *Troya* soy extraño:  
„ Y mira que la sangre que has vertido  
„ No de este tronco, si de mi ha mañado.  
„ Huye por tanto de estas crueles tierras,  
„ Huye de territorios tan aváros:

Nam Polydorus ego: hic confixum ferrea  
 textit 45  
 Telorum seges, & jaculis increvit acutis.

+ Tum vero ancipiti mentem formidine pressus +

Ostupui, steteruntque comæ, & vox faucibus  
 hæsit.

Hunc Polydorum auri quondam cum pondere  
 magno

Infelix Priamus furtim mandarat alendum

Threicio Regi; cum jam diffideret armis 51

Dardaniæ, cingique urbem obsidione videret.

Ille, ut opes fractæ Teucrum, & fortuna recessit,

Res Agamemnonias, victriciaque arma secutus,

+ Fas omne abrupit; Polydorum obtruncat,  
 & auro 55

Vi potitur. Quid non mortalia pectora cogis

Auri sacra fames? Postquam parvor ossa  
 reliquit,

Delectos populi ad Proceres, primumque parentem,

„ Porque sabrás que Yo soy *Polydoro*  
 „ Que aqui me cubre (todo otravesado)  
 „ Muchedumbre de lanzas azeradas,  
 „ Y que ha crecido en tan agudos dardos. 46

Pero Yo entonces me quedé dudoso,  
 Y el animo de miedo preocupado;

Me asombré, se erizaron los cabellos  
 Y en las fauces las voces se anudaron.

A este *Polydoro*, tiempo havia  
 Que el infelice Rey su Padre *Priamo*

Con una suma de oro muy crecida  
 Oculto y con secreto havia mandado, 50

Para que lo educáse, al Rey de *Tracia*,  
 Quando ya de las armas desconfiando

De la gran *Troya*, y la ciudad miráse  
 Sitiada fuertemente del *Contrario*.

El mirando las fuerzas quebrantadas  
 Y la fortuna adversa á los *Troyanos*,

De el fuerte *Agamenon* sigue el partido  
 Sus vencedoras armas asosiando:

Sin guardar fé á los fueros y derechos  
 A *Polydoro* la cabeza (ingrato) 55

Le quita, y goza el oro con violencia.  
 ¿A qué no has inducido á los humanos

O execrable codicia de *Tesoros*?

Despues que ya el pavor me havia dexado  
 Doy quenta á los *Magnates* de mi *Pueblo*,

Y primero á mi *Padre* anciano y sabio:

*Monstra Deum refero, & quæ sit sententia  
posco.*

*\*Omnibus idem animus, scelerata excedere  
terra, 60*

*Linguere pollutum hospitium, & dare classi-  
bus Austros.*

*Ergo instauramus Polydoro funus, & ingens*

*Aggeritur tumulo tellus: Stant manibus ara*

*Ceruleis moesta vittis atraque cupresso:*

*Et circum Iliades crinem de more soluta. 65*

*Inferimus tepido spumantia cymbia lacte,*

*Sanguinis & sacri pateras, animamque se-  
pulcro*

*Condimus, & magna supremum voce ciemus.*

*Inde, ubi prima fides pelago, placataque venti*

*Dant maria, & lenis crepitans vocat Auster  
in altum; 70*

*Deducunt socii naves, & littora complent.*

*Provehimur portu: terræque urbesque re-  
cedunt.*

Digoles los *Prodigios* de los *Dioses*,  
Y su sentir les pido en este caso:

A que todos unanimes responden  
Que de tan torpe tierra ños salgamos, 60  
Que hospicio asi manchado abandonémos  
Y que á los vientos demos nuestras Naos.

Por tanto á *Polidoro* en aquel dia  
El funeral y exequias renovamos  
Haciendo un grande tumulo de tierra,

Y á *Dioses infernales* fabricando  
Aras funestas, con ceruleas vendas  
Y de *Cyprés* funesto hojas y ramos:

En cerco se pusieron las *Troyanas*  
Con el pelo (por rito) destrenzado. 65

Las ofrendas usadas se pusieron,  
De fresca leche-rebosantes vasos  
Tazas de sangre de los sacrificios;

Y en el sepulcro la *Anima* encerrando  
Junta á su cuerpo: luego en voces altas  
Con los postreros *Vales* la dexamos.

Luego pues que creímos, que ya estaba  
El mar á navegar acomodado

Por su tranquilidad, y nos convida  
A dar la vela el austro suave y blando 70

Sacan los *Compañeros* los navios  
Y con ellos las playas se llenaron.

Desviamonos del puerto, y muy en breve  
Lejos tierra y *ciudades* divisamos.

*Sacra mari colitur medio gratissima tellus*  
*Nereidum matri, & Neptuno Ægeo: 74*  
*Quam pius Arcitenens oras & littora circum*  
*Errantem, Mycone celsa Gyaroque revinxit:*  
*Immotamque coli dedit, & contemnuere ventos.*  
*Huc feror, hæc fessos tuto placidissima portu*  
*Accipit: egressi veneramur Apollinis urbem.*  
*Rex Anius, Rex idem hominum, Phœbique*  
*sacerdos, 80*  
 † *Vittis & sacra redimitus tempora lauro, &*  
*Occurrit, veterem Anchisen agnoscit amicum.*  
*Jungimus hospitio dextras, & tecta subimus.*  
*Templa Dei saxo venerabar structa vetusto.*  
*Da propriam, Tymbræe, domum, da mœnia*  
*fessis, 85*  
*Et genus, & mansuram urbem: serua altera*  
*Troje*

En medio el mar *Ægeo* se halla situada  
 Una isla deliciosa en los regalos  
 Que los Antiguos á la Madre *Doris*  
 Y al gran *Neptuno Egeo* le consagraron:  
 A esta isla *Delos* el piadoso *Apolo*  
 Por costas, y riberas la vió errando 75  
 Y la unió, por el tanto, compasivo  
 A las islas *Micon* excelsa, y *Gyaro*:  
 Y afixandola así la hizo habitable;  
 Los vientos que la baten despreciando.  
 A ella venimos, y en tranquilo puerto  
 Muy benigna alivió nuestro cansancio;  
 Y en habiendo salido, alegremente  
 La gran Ciudad de *Apolo* veneramos.  
 Luego el Rey *Annio*, Rey de aquellos Pueblos,  
 Y de el gran *Febo Sacerdote* magno, 80  
 De las vendas ceñido, y de *Laureles*  
 (Consagrados á *Apolo*) coronado  
 Al encuentro nos sale, y reconoce  
 En *Anquises* su antiguo amigo caro.  
 Echamónos los brazos por derecho  
 De hospicio, y nos marchamos á Palacio.  
 El gran Templo de *Apolo* (que de el tiempo  
 A pesar, siempre se mantuvo sano)  
 Yo humilde veneraba; y al Dios digo:  
 „ ¡O *Tymbreo*! dadles casa á los cansados, 85  
 „ Dadme propagación Ciudad eterna  
 „ Y conservad de *Troya* estos rezagos

Pergama, relliquias Danaum atque immitte  
Achilli.

¿Quem sequimur? ¿quove ire jubes? ¿ubi po-  
nere sedes?

Da, pater, augurium, atque animis illabere  
nostris. 89

Vix ea fatus eram: tremere omnia visa repente,

Liminaque, laurusque Dei, totusque moveri

Mons circum, & mugire adytis cortina re-  
clusis.

+ Submissi petimus terram, & vox fertur ad  
aures:

Dardanide duri, quæ vos à stirpe Parentum

Prima tulit tellus, eadem vos ubere lato 95

Accipiet reduces: antiquam exquirite matrem.

Hic domus Æneæ cunctis dominabitur oris,

Et nati natorum, & qui nascentur ab illis.

Hæc Phœbus: mixtoque ingens exorta tu-  
multu

Letitia, & cuncti, quæ sint ea moenia, qua-  
runt: 100

„ Miserables reliquias de los Griegos,

„ Que de el tirano Aquiles escapamos.

„ ¿A quien sigamos? ¿ Donde caminemos?

„ ¿ Donde hagamos asiento? declaradlo

„ ¡ O Padre! con Agueros evidentes,

„ E influyendo en nuestro ánimo, alumbradnos.

Apenas dixeste aquesto quando advierto

Que derrepente tiemblan con espanto 90

Los sacros quicios, y el Laurel de Apolo:

Tambien estremeciósse el monte alto

Por todo su contorno, y hacia ruido

La cortina, al abrirse los sagrarios.

Humildes nos postramos en la tierra,

Y esta voz los oídos escucharon.

„ Descendientes de Dardano invencibles:

„ La tierra que primera os dió el ser alto

„ Porque en ella nacieron vuestros Padres,

„ Esta alegre y fecunda en su regazo

„ Volverá á recibirlos, id á ella

„ Vuestra primera Madre procurando. 96

„ Aquí de Eneas la ilustre Descendencia

„ Dominará de aquel Imperio basto

„ En todas las provincias; y sus Nietos,

„ Y demás Descendientes afamados.

Dixo Febo, y en todos se conmueve

Grande gozo con alboroto extraño:

Luego dudosos á inquirir empiezan

¿ Qual sea el lugar asi profetizado? 100

Quo Phœbus vocet errantes, jubeatque reverti.

Tum genitor, veterum volvens monumenta  
virorum:

Audite, ô proceres, ait, & spes discite vestras.

Creta Jovis magni medio jacet insula ponto:

Mons Idaus ubi, & gentis cunabula nostræ.

Centum urbes habitant magnas, uberrima  
regna: 106

Maximus undè Pater [si rite audita recordor]

Teucus Rhœteas primum est advectus ad  
oras, 107

Optavitque locum regno: nondum Ilium &  
arces

Pergamæ steterant: habitabant vallibus inis.

Hinc Mater cultrix Cybele, Corybantiaque  
ara, 111

Idæumque nemus: hinc fida silentia sacris;

Et juncti currum Dominae subiêre leones.

¿Donde pretenda Febo caminemos?

¿A que lugar nos mande que bolvámos?

Mi Padre entonces de nuestros Mayores

Los fieles monumentos recordando:

„ Escuchad ¡ô Magnates! (nos decía)

„ Oíd de vuestra esperanza los resguardos.

„ En el medio de el mar está situada

„ La Isla Creta de Jove soberano

„ En donde se levanta el Monte Ideo,

„ De toda nuestra casta origen alto: 105

„ Cien ciudades habitan populosas,

„ (Reynos que por lo fertil se han notado)

„ De donde vino nuestro Padre Teucro

„ (Si bien recuerdo lo que me contaron)

„ Quien llegando á las costas de la Frigia

„ Con esmero buscaba, y con cuidado

„ Apto lugar para construir un Reyno:

„ Aun no estaba el Ilium, ni los Palacios

„ De la Troya contruidos, y asi todos

„ Solo habitaban en los valles baxos. 110

„ De aqui vino la gran Madre Cybeles

„ Que cultiva y alegre nuestros campos

„ Y los Escudos de metal, de que usan

„ Lcs Corybantes, tienen grande aplauso.

„ Aqui está el bosque Ideo, de aqui el silencio

„ Inviolable se guarda en Ritos sacros:

„ Y aqui se vé que de la Gran Señora

„ Los Leones juntos ván tirando el Carro.

Ergo agite, & Divum ducunt qua jussa, sequamur. 114

Placemus ventos, & Gnosia regna petamus.

Nec longo distant cursu: (modo Juppiter adsit)

Tertia lux classem Creteis sistet in oris.

Sic fatus, meritos aris macularit honores;

Taurum Neptuno, taurum tibi, pulcher Apollo

Nigram Hyemi pecudem, Zephyris felicibus  
albam. 120

Fama volat, pulsum regnis cessisse paternis

Idomenea ducem, desertaque littora Creta,

Hoste vacare domos, sedesque astare relictas.

Linquimus Ortygiae portus, pelagoque vadamus,

+ Bacchatamque jugis Naxon, viridemque Dony-  
nyam, 125

Olearon, niveamque Paron, sparsasque per  
aequor

Cycladas, & crebris legimus freta concita  
terris.

„ Esforzaos pues, y donde los preceptos

„ De los Dioses nos llaman, presto vámos.

„ Aplaquemos los vientos, y marchemos

„ De la Creta á los Reynos afamados, 115

„ Que no se hallan de Delos muy distantes:

„ Pues como nos ayude el soberano

„ Jove, veréis anclar al tercer dia

„ De la Creta en las costas nuestras Naos.

Así dixo: y al punto sacrifica

Honras debidas en Altares sacros;

Un grande Toro consagró á Neptuno,

Y otro á tí, bello Apolo, con aplauso;

Negra oveja á las fuertes tempestades

Y á los felices vientos blanca ha dado. 120

Fama hay que el Capitan Idomeneo

De los Reynos Paternos, y Palacios

Desterrado se hallaba, y las riberas

De la Creta desiertas se quedaron:

Y pues desampararon las mansiones

Estas en el dia se hallan sin contrario.

De Delos pues, dexámos ya los puertos,

Y por el mar violentos navegamos. 124

Llegamos á las Cycladas famosas

Por el mar esparcidas, la gran Naxos

Llena de vides en sus bastos montes,

A la verdé Donyssa, á la alta Olearo,

Y á la candida Paro: por los mares

Entre frequentes tierras agitados.

*Nauticus exoritur vario certamine clamor:*

*Hortantur socii, Cretam proavosque pe-  
tamus.* 129

*Prosequitur surgens á puppi ventus euntes:*

*Et tandem antiquis Curetum allabimur oris.*

*Ergo avidus muros optatae molior urbis,*

*Pergameamque voco: & latam cognomine  
gentem*

*Hortor amare focos, arcemque attollere tectis.*

*Jamque fere sicco subductae littore puppes,*

*Connubiis arvisque novis operata juven-  
tus:* 136

*Jura domosque dabam: subito cum tabida  
membris,*

*Corrupto caeli tractu, miserandaque venit*

*Arboribusque satisque lues, & lethifer annus.*

*+Linquebant dulces animas, aut agra tra-  
hebant* 140

*Corpora, tum steriles exurere Sirius agros;*

El *Nautico* clamor, la vocería

Se alzó al instante con esfuerzos varios:

Y todos ir á *Creta* á nuestros *Padres*

Los unos á los otros se esforzaron.

Siguieron, pues, los vientos favorables

Por la popa batiendo nuestras naos, 130

Y finalmente á las antiguas costas

De los *Curetes* sin lesion llegamos.

Por tanto: ansioso Yo de vér los *Muros*

De la *Ciudad*, empiezo á fabricarlos:

De *Pergamo* la llama con el nombre

Con el qual ví que todos se alegraron:

Exortoles que elija cada uno

Su lugar, y alzen el *Alcazar* alto.

Mas quando ya la *Gente* los *navios*

A la seca ribera havia sacado, 135

Quando ya los *Mancebos* sacrifican

Por las *Bodas*, y por los nuevos *campos*

Y Yo de fabricar les daba leyes;

A este tiempo infeliz se ha levantado

Entre los *hombres*, una peste inmundada,

Corrompidos de el ayre los espacios,

Año de mortandad; y miserable

A los arboles frutos y sembrados.

Los *Hombres*, ó morían de aquella peste

O padecían enfermos sin descanso, 140

La *Canicula* ardiente de más de esto

Esteriles dexó todos los *campos*;

*Arabant herbae & vitlum seges agra negabat.*

*Rursus ad oraclum Ortygiae, Phœbumque,  
remenso*

*Hortatur Pater ire mari, veniamque precari:*

*Quem fessis finem rebus ferat; unde labo-  
rum* 145

*Tentare auxilium jubeat, quo vertere cursus.*

\* *Nox erat, & terris animalia somnus habebat:*

*Effigies sacrae Divum, Phrygiique Penates,*

*Quos mecum à Troja, mediisque ex ignibus  
urbis* 149

*Extuleram: visi ante oculos astare jacentis*

*In somnis, multo manifesti lumine, qua se*

*Plena per insertas fundebat Luna fenestras:*

*Tum sic affari, & curas his demere dictis:*

*Quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,*

*Hic canit: & tua nos en ultro ad limina  
mittit:* 155

Secaronse las yerbas, y las *Miseses*

Viciadas, el sustento nos negaron.

Mas otra vez mi *Padre* nos exhorta,

Que dando buelta al mar, á *Febo* sacro

En *Delos* sobre aquesto consultemos

Y que la venia humildes le pidámos:

¿ Que fin á estos errores les imponga?

¿ Donde (buscando auxilio) á estos trabajos

Hallar podremos el deseado alivio?

¿ Y donde en fin, nos mande que volvámos? 146

Era de noche, tiempo en que ya el sueño

Tenia en la tierra á todos preocupados:

Quando á tal hora las *Efigies* sacras

De los *Dioses* domesticos *Troyanos*,

Que conmigo de *Troya* havia traído,

Y del fuego voráz havia librado,

Se me pone delante de los ojos

Quando en sueños estaba reposando: 150

Parecióme mirarlos claramente

Con la crecida luz que estaba dando

La *Luna* llena que se introducía

Por las anchas ventanas de mi quarto;

Y que asi comenzaban á decirme

Con su voz aliviando mis cuidados:

„ Lo que el Divino *Apolo* ha de decirte,

„ Si á *Delos* buelves para consultarlo,

„ Aqui lo profetiza, y para esto

„ A tu morada nos embia de grado: 155

Nos te, Dardania incensa, tuaque arma secuti,  
 Nos tumidum sub te p̄r̄m̄ēnsi classibus equor,  
 Iidem venturos tollemus in astra nepotes;  
 Imperiumque urbi dabimus: tu moenia magnis  
 Magna para, longumque fugæ ne linque la-  
 borem. 160  
 Mutandæ sedes; non hæc tibi littora suasit  
 Delius, aut Cretæ jussit considerare Appollo.  
 Est locus, Hesperiam Graij cognomine di-  
 cunt:  
 Terra antiqua, potens armis atque ubere  
 glebæ.  
 Oenotrii coluere viri: nunc fama, minores 165  
 Italiam dixisse, ducis de nomine, gentem.  
 He nobis propriæ sedes: hinc Dardanus ortus,  
 Iasiusque pater, genus à quo principe nos-  
 trum.  
 † Surge, age, † hæc letus longævo dicta pa-  
 renti

„ Nosotros, que encendida la gran Troya  
 „ De tus *Armas* seguimos al amparo,  
 „ Y que en tus naves por tan gran distancia  
 „ Hemos venido por el mar hinchado,  
 „ Nosotros mismos á tus *Descendientes*  
 „ Levantaremos á los altos *Astros*,  
 „ Y á tu *Ciudad* daremos el *Imperio*.  
 „ Mas tu á esos *Heroes*, grandes en tal grado,  
 „ Preparales los *muros* espaciosos  
 „ Sin rehusar de tu fuga el gran trabajo. 160  
 „ Es preciso que mudes de morada;  
 „ Porque ni á estas riberas ni á estos prados  
 „ Te persuadió el gran *Delio* que vinieses  
 „ Ni estár en *Creta Apolo* te ha mandado.  
 „ Hay un cierto *lugar* á quien los *Griegos*  
 „ De *Hesperia* el sobrenombre acomodaron:  
 „ Antigua tierra, poderosa en armas,  
 „ Y fertil en los *viveres* del *campo*.  
 „ La que antes habitaron los *Enotrios*,  
 „ Mas ahora, según fama, le han llamado  
 „ Con el nombre de *Italia* los *Menores*,  
 „ Nombre, que del grande *Italo* tomaron. 166  
 „ Aquestas son nuestras perpetuas casas,  
 „ De aquí *Dardano* nace (y el gran *Jasio*)  
 „ De cuyo ilustre *Principe* Nosotros  
 „ El origen clarísimo tomámos.  
 „ Levantate por tanto, y estas cosas  
 „ Alegre dilas á tu *Padre* anciano,

*Haud dubitanda refer. Coritum, terrasque  
require* 170

*Ausonias: Diſtea negat tibi Juppiter arva.*

*Talibus attonitus visis ac voce Deorum,*

*(Nec sopor illud erat, sed coram agnoscere  
vultus,*

*Velatasque comas, praesentiaque ora videbar:*

*+ Tum gelidus toto manabat corpore sudor) 175*

*+ Corripio e stratis corpus, tendoque supinas*

*Ad caelum cum voce manus, & munera libo*

*Intemerata focis: perfecto letus honore.*

*Anchisen facio certum, remque ordine pando.*

*Agnovit prolem ambiguam, geminosque pa-  
rentes:* 180

*Seque novo veterum deceptum errore locorum.*

*Tum memorat. Nate, Iliacis exercite fatis,*

*Sola mihi tales casus Cassandra canebat.*

„ Que son indubitables: y al instante  
„ Busca el Pueblo *Corito* por amparo,  
„ Y las tierras *Ausonias*; porque *Jove*  
„ Te prohíbe habitar *cretenses* campos. 171

Quedé con tal vision, y con las voces  
De los *Dioses* atonito y pasmado:

(Y no era sueño aquello; que delante  
Los mismos *Dioses* se me presentaron

Cañidos de las vendas, y sus rostros  
Patentes los estaba Yo mirando,

Y entonces me corría por todo el cuerpo  
Un sudor copiosísimo y elado) 175

Levanteme violento de la cama,

Y extendiendo las palmas de las manos  
Acia los cielos, con plegaria humilde

Los dones á los *Dioses* les consagro  
Hechos segun los ritos, y concluido

Aquel honor quedé regocijado.

Hice de todo sabedor á *Anquises*

Y la vision por su orden le declaro;

Quien reflexando ambigua nuestra Prole,

Y ser *dos* nuestros *Padres* recordando, 180

De sus diversas *Patrias*, siendo antiguas,

Le nace un nuevo error que lo ha engañado,

Y reflexando en todo me decia:

„ ¡O Hijo combatido de los *Hados*

„ De la *Troya*! *Cassandra* solamente

„ Solia profetizarme tales casos:

Nunc repeto hæc generi portendere debita  
noſtro, 184

Et sæpe Hesperiam, sæpe Italia regna vocare.

¿Sed quis ad Hesperig venturos littora Teucros

Crederet? aut quem tum vates Cassandra  
moveret?

Cedamus Phœbo, & moniti meliora sequamur.

Sic ait: & cuncti didis paremus orantes. \*

Hanc quoque deserimus sedem, paucisque re  
lictis 190

Vela damus, vastumque carva trabe currimus  
æquor.

Postquam altum tenuere rates, nec jam am  
plius ulla

Apparent terræ: cœlum undique, & undique  
pontus:

Tum mihi cœruleus supra caput astitit imber,

Noctem hyememque ferens, & inhorruit un  
da tenebris. 195

Continuo venti volvunt mare, magna que sur  
gunt

Æquora, dispersi jactamur gurgite vasto.

„ Ahora me acuerdo que estos *Domicilios*

„ Debidos presagiaba á nuestro vando,

„ Que la *Hesperia* nombraba muchas veces

„ Y otras muchas los Reynos *Italianos*. 185

„ ¿Mas quién creyera entonces que los *Teucros*

„ De la *Italia* vendrian buscando *campos*?

„ ¿O á quién entonces á que los creyese

„ Moverían de *Casandra* los presagios?

„ Rindamonos á *Febó*, y de él instruidos

„ A mejor parte el curso dirijámos.

Dixo *Anquises*: y todos muy contentos

Prontos obedecemos sus mandatos.

Tambien dexamos la *Ciudad de Creta*,

Y quedandose muertos unos quantos 190

Nos dimos á la *vela*, recorriendo

El basto *mar* en nuestras grandes naos.

Mas luego que en mar alto nos metemos,

Y que por ningun viento divisamos

Alguna tierra, quando solamente

Cielo y agua se vé por todos lados;

Entonces una nube muy espesa

Ví nos iba cubriendo por lo alto,

Que sombra horrible, y tempestad traía,

Y el mar con las tinieblas daba espanto. 195

Los vientos se alborotan luego al punto

Y las crecidas olas se alteraron;

Y nosotros fluctuabamos confusos

Dispersos todos en un mar tan basto.

*Involvère diem nimbi, & nox humida coelum*

*Abstulit; ingeminant abruptis nubibus ignes:*

*Excitimur cursu, & cæcis erramus in un-*  
*dis.* 200

*Ipse diem noctemque negat discernere cælo,*

*Nec meminisse viæ media Palinurus in unda:*

*Tres adeo incertos cæca caligine soles*

*Erramus pelago, totidem sine sidere noctes.*

*Quarto terra die primum se attollere tan-*  
*dem* 205

*Visa, aperire procul montes, ac volvere fumum.*

*Vela cadunt, remis insurgimus; haud mo-*  
*ra nautæ*

*Adnixi torquent spumas, & cœrula verrunt.*

*Servatum ex undis Strophadum me littora*  
*primum*

*Accipiunt. Strophades Grajo stant nomine*  
*dictæ.* 210

*Insulæ Ionio in magno quas dira Celeno,*

La tempestad nos obscurece el día,

La noche cubre al cielo con su manto,

Y desechas las nubes de la esfera

Se amontonan los truenos y los rayos:

Descaminados todos y perdidos

En negras ondas por el mar vagámos. 200

Ni el mismo *Palinuro* entre las ondas

Con toda su atencion y su cuidado

Discernir puede si es de dia ó de noche,

Ni acordar el camino de las naos:

Y por el tanto en tan confusa niebla

Tres dias, inciertos de ello, nos pasamos,

Y asi vagueamos por el *mar* tres noches

Sin vér del cielo los lucientes astros.

Mas luego que amanece el quarto dia

La tierra finalmente divisámos 205

Que descubre los montes á lo lejos

Y que el humo despide para lo alto.

Recogimos las velas y pusimos

Sin mas tardanza remos en las naos,

Y del ceruleo mar los *Marineros*

Las espumosas aguas ván cortando.

De *Estrofades* abordo á las riberas

(Libre de la borrasca y del naufragio)

Esas islas *Estrofades* (las quales

Con este nombre *Griego* se han llamado) 210

De aquel grande mar *Ionio* de *Scicilia*

Al medio están: y en ellas habitaron